Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie bracia które wolno powiedzieć ze śmiałością do was o patriarsze Dawidzie że i umarł i został pogrzebany i grobowiec jego jest wśród nas aż do dnia tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mężowie bracia, wolno (mi) wam śmiało powiedzieć o patriarsze\* Dawidzie, że umarł i został pochowany,\*\* a jego grób\*\*\* jest u nas aż do tego dnia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mężowie bracia, można powiedzieć z otwartością do was o patriarsze Dawidzie, że i umarł, i został pogrzebany, i grobowiec jego jest wśród nas aż do dnia tego;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mężowie bracia które wolno powiedzieć ze śmiałością do was o patriarsze Dawidzie że i umarł i został pogrzebany i grobowiec jego jest wśród nas aż do dnia tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drodzy bracia, mogę śmiało powiedzieć, że patriarcha Dawid umarł i został pochowany, a jego grób jest wśród nas do dzisiejszego dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężowie bracia, mogę swobodnie mówić do was o patriarsze Dawidzie, że umarł i został pogrzebany, a jego grobowiec znajduje się u nas aż do dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mężowie bracia! mogę bezpiecznie mówić do was o patryjarsze Dawidzie, żeć umarł i pogrzebiony jest, a grób jego jest u nas aż do dnia dzisiejszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mężowie bracia! Niech się godzi bezpiecznie mówić do was o patriarsze Dawidzie, że umarł i pogrzebion jest, i grób jego jest u nas aż do dnia dzisiejszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, wolno powiedzieć do was otwarcie, że patriarcha Dawid umarł i został pochowany w grobie, który znajduje się u nas aż po dzień dzisiejszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie bracia, wolno mi otwarcie mówić do was o patriarsze Dawidzie, że umarł i został pogrzebany, a jego grób jest u nas aż po dzień dzisiejszy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, wolno powiedzieć do was otwarcie o patriarsze Dawidzie, że umarł i został pogrzebany, a jego grobowiec znajduje się u nas aż po dzień dzisiejszy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Przypominam wam patriarchę Dawida. Umarł on i został pogrzebany. I aż do dnia dzisiejszego jego grób znajduje się u nas. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bracia, niech mi wolno będzie powiedzieć wam śmiało o patriarsze Dawidzie, że przecież on umarł, i został pogrzebany, i jego grób jest u nas aż do dzisiaj.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Trzeba sobie jasno powiedzieć, że nasz praojciec Dawid umarł i został pochowany, a jego grób znajduje się u nas po dzień dzisiejszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Niech mi wolno będzie wyraźnie powiedzieć, że patriarcha Dawid, który umarł i został pochowany, a grób jego u nas dotychczas się znajduje, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужі, братове! Скажу сміливо вам про патріарха Давида, який помер і був похований, і його гріб є в нас аж дотепер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mężowie bracia, z otwartością mogę do was powiedzieć o patriarsze Dawidzie, że umarł i został pogrzebany, a jego grobowiec jest pośród nas aż do tego dnia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiem, bracia, że mogę powiedzieć wam otwarcie, iż patriarcha Dawid umarł i został pogrzebany - jego grób jest u nas do dziś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mężowie, bracia, wolno do was ze swobodą mowy powiedzieć o głowie rodu, Dawidzie, że i zmarł, i został pogrzebany, a jego grobowiec jest u nas po dziś dzień. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele!—mówił Piotr. —Mogę to wam otwarcie przypomnieć, że król Dawid umarł, miał pogrzeb, a jego grób po dziś dzień się tu znajduje. |

1. 1) Grób Dawida znajdował się na Syjonie, jak większość grobów królewskich; <x>510 2:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 2:10</x>; <x>510 13:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>160 3:16</x> [↑](#footnote-ref-4)